

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.3.12

Словообразовательная структура топонимов в разноструктурных языках

Р. З. Мурясов^{1*}, Л. Р. Сакаева²

¹Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

²Казанский (Приволжский) федеральный университет

Республика Татарстан, 420008 г. Казань, ул. Кремлевская, 18, корп. 1.

Email: frgf.dekanat@mail.ru

Топонимы (названия государств и их столиц, материков, регионов стран, мегаполисов, водоемов и т.д.) образуют наиболее крупный класс имен собственных, имеющих ряд структурных, грамматических и семантических особенностей. Предметом данной статьи является анализ словообразовательных структур топонимов, а именно, какие лексико-грамматические разряды существительных и прилагательных участвуют в их образовании.

Ключевые слова: топонимы, антропонимы, гидронимы, структурные особенности.

Грамматическое описание существительных как части речи предваряется выявлением таких лексико-грамматических или грамматико-семантических классов, как конкретные и абстрактные, собирательные и уникальные, а также вещественные имена, обнаруживающие семантические и грамматические особенности. Кроме того, имена собственные и имена нарицательные обнаруживают орфографические различия: первые пишутся с прописной буквы, если даже одним из компонентов являются прилагательные, а вторые в одних языках пишутся со строчной буквы, а в других – с прописной.

Наиболее многочисленный класс имен собственных образуют топонимы – названия географических объектов (оронимы, хоронимы, гидронимы, астеронимы, урбанонимы и т.д.).

Топонимы относятся к наиболее древнему слою лексики.

Топонимы теснейшим образом связаны с другими лексико-грамматическими разрядами существительных. Эти связи многообразны. С одной стороны, топонимы, как правило, созданы на основе нарицательных имен. Немецкий языковед Г. Пауль считал, что все имена собственные произошли от имен нарицательных [1]. Однако отечественный языковед О. Н. Трубачев в результате исследований материалов славянских языков пришел к выводу о том, что существуют также «гenuинные гидронимы», т.е. такие гидронимы «у которых апеллятивная стадия отсутствует» [2, с. 10]. Источники

образования топонимов разнообразны. В связи с этим можно указать на следующие модели.

1. Транспозиция антропонимов в топонимы. В данном случае имена личностей присвоены географическим объектам, ср. русск. Киров, Кингисепп (город в Ленинградской области), Пушкин (город в РФ), Пушкино (город в Московской области), Ломоносово (село в Холмогорском районе Архангельской области), Ломоносов (город в Ленинградской области); англ. Washington (город в США), Charlotte (город в США), Elisabeth (город в США), Charlotte Amalie (город в США), Hamilton (города в США, Шотландии, Канаде и на Бермудских островах), Wellington (столица Новой Зеландии по имени английского фельдмаршала Веллингтона).

Социальные изменения в стране нередко вызывают изменения в названиях городов и других населенных пунктов, что особенно характерно для оронимов (т.е. названий городов) и урбанонимов в СССР с 1917 по 1993 гг. и Российской Федерации в 90-е гг. XX в., ср.: Пермь → Молотов → Пермь, Царицын → Сталинград → Волгоград, Оренбург → Чкалов → Оренбург, Екатеринбург → Свердловск → Екатеринбург, Тверь → Калинин → Тверь, Арбат → Калининский проспект → Воздвиженка и т.д.

Топонимической системе других языков (английского, немецкого и французского) такие масштабы изменений не свойственны. Так, в Германии имел место единичный случай переименования города: Chemnitz → Karl-Marx-Stadt.

2. Особенно продуктивна модель сложных слов и составных структур, в качестве одного из компонентов которых функционируют антропонимы в сочетании с именами нарицательными – названиями географических объектов: видов рельефа суши и водных пространств. В данной модели частотны имена государственных деятелей, ученых, мореплавателей, полководцев, а также библионимов и лиц, признанных святыми: а) в названиях водоемов (русск. океан, море, озеро, река, пролив, залив, бухта, банка, перешеек; англ. ocean, sea, lake, river, strait, sound, bay, gulf, cove; нем. Ozean, Meer/See, Fluß, Meerenge, Bucht, Meerbusen, Golf; фр. océan, mer, lac, rivière, fleuve, détroit, golfe, baie, isthme): русск. Магелланов пролив, пролив Святого Георга (между островами Великобритании и Ирландии), залив Святого Лаврентия, море Беллинсгаузена, залив Петра Великого, озеро Леопольда II (бельгийский король), залив Королевы Шарлотты, Эгейское море (Эгей – царь Аттики), Ломоносова течение (в Атлантическом океане): англ. Saint Georges Channel, Gulf of Saint Lawrence, Bellingshausen Sea, Peter the Great Bay, Amundsen Sea, Amundsen Gulf, Leopold II Lake, Queen Charlotte Sound, Strait of Magellan, Aegean Sea, Hamilton Inlet (залив Гамильтон), Bismarck Sea; нем. Magellanstraße, Baffinbay/Baffinbucht, Ägäis/Ägäisches Meer; фр. détroit de Magellan, Egée (mer); б) в названиях островов, частей суши и островов-государств: русск. Маршалловы Острова, Соломоновы Острова, Марианские Острова, Гилберта острова, Каролинские острова, остров Земля Франца Иосифа, остров Принс-Чарльз, остров Принс-

Патрик, Берег Георга V, мыс Дежнева, острова Кука, остров Баффина (Баффин – английский мореплаватель), Каролинские острова (по имени испанского короля Карла II), Александра Архипелаг (группа островов к юго-востоку от Аляски, в честь царя Александра I); англ. Prince Charles Island, Georg V Coast, Dezhnev Cape, Cook Islands, Elisabeth Islands, Solomon Islands, Prince Edward Island; нем. Franz Josef Land, Cookinseln, Königin-Elisabeth-Inseln, Marschallinseln, Bismarckarchipel; фр. Cook îles, Îles de la Reine-Elisabeth, François-Joseph (archipel), Gilbert îles, Marshall (les, îles), Mariannes (îles), Carolines îles), Prince-Édouard (île du); в) в названиях гор: русск. горы Ричардсона, Сулеймановы горы, Ломоносова хребет, пик Ленина, гора Косцюшко (в Австралийских Альпах, по имени руководителя Польского восстания 1794 г.), горы Святого Ильи (из Библии); англ. Richardson Mountains, Bismarck Range, Sulaiman Range, Lenin Peak, Cosciusko Mount, Saint Elias Range, San-Rafael Mountains (США), San-Juan Mountains (США), Bismarck Range (США); нем. Süleiman/Sulaiman/Soliman/Suleimangebirge, Sankt-Gotthard (перевал Святого Готтхарда).

Некоторые составные топонимы образованы от топонимов – названий географических объектов, находящихся на территории других стран, ср. русск. Австралийские Альпы, англ. Australian Alps, нем. Australische Alpen, улица им. города Галле (город в Германии – Halle), Boulevard de Sevastopol (в Париже), Pariser Platz, Alexanderplatz (в Берлине), Palais de Токуо (в Париже), Бакинская улица (в городах Волгограде, Донецке, Горловке, Самаре, Москве), Кишиневская, Кубинская, Ташкентская, Тбилисская, Минская, Рижская, Самаркандская и т.д.

Наиболее продуктивным компонентом образования разных видов топонимов является антропоним Виктория.

В некоторых названиях городов наблюдается межъязыковая структурная асимметрия. В одном языке тот или иной топоним является универбом, а в другом – словосочетанием, русск. Хошимин, англ. Ho Chi Minh (City), нем. Ho-Chi-Minh-Stadt, фр. Ho Chi Minh-ville.

Исключительную продуктивность обнаруживают антропонимы в составе урбанонимов, т.е. внутригородских объектов (улиц, площадей, парков, памятников, учреждений и т.п.), что объясняется стремлением жителей городов и регионов увековечить память лиц, имеющих особые заслуги в различных областях общественной жизни (государственные деятели, писатели, полководцы, ученые, лица, признанные святыми и т.д.), ср. фр. Boulevard Diderot, Boulevard Voltaire, Boulevard Beaumarchais, Place Ch. de Gaulle, Avenue George V, Avenue Victor Hugo, Centre G.Pompidou, Notre Dame de Paris, La Tour Eiffel, Pont Alexandre III (мост через Сену в честь российского императора Александра III) и т.п.; русск. Александро-Невская лавра, Александровская колонна, Исаакиевский собор, улица акад. Седова, улица Партизана Германа, проспект Рокоссовского (Санкт-Петербург), Александрийский сад, Кутузовский проспект, храм Васи-

ля Блаженного, Ленинский проспект, проспект Гагарина, проспект Вернадского, улица Огарева и Герцена, улица акад. Королева (Москва) и т.д.

Вряд ли имеются в более или менее крупных городах России улицы, площади, скверы без имени Маркса, Энгельса, Ленина, Крупской, Зенцова, Красина, Свердлова, Цюрупы, а также имен классиков русской литературы: Пушкина, Толстого, Достоевского, Некрасова, Чехова и др.

Достаточно частотны антропонимы в названиях урбанонимов в столице Англии (даже литературных персонажей): Victoria and Albert Museum, Sherlock Holmes House, Albert Hall, Albert Memorial; нем. Kennedy-Allee (Бонн), Konrad Adenauer Brücke (мост через Рейн, соединяющий города Мангейм и Людвигсхафен), Kantstraße, Goethehaus, Goethe-Nationalmuseum (Веймар), Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche (Берлин) и т.д.

Особую группу урбанонимов образуют названия объектов, заимствованных из других языков: Pariser Platz (в Берлине), Palais de Tokyo (в Париже).

В структуре топонимов продуктивна модель «имя нарицательное (или прилагательное, образованное от имени нарицательного) плюс имя нарицательное», т.е. структура, полностью состоящая из нарицательных компонентов. В рамках данной модели выделяется ряд структурных типов. Компоненты такого рода топонимов имеют в разных языках межъязыковые корреляты.

Структурный тип «ИН (или прилагательное) + ИН». Последний компонент, как правило, обозначает вид рельефа водного пространства или суши: русск. Желтое море, Красное море, Белое море, Мертвое море, Мраморное море, Великие Озера и т.п.; англ. Sea of Marmara, Great Lakes, Red Sea, Dead Sea, White Sea, Yellow Sea и т.п.; нем. Gelbes Meer, Rotes Meer, Schwarzes Meer, Totes Meer, Marmarameer, Große Seen, Weißes Meer и т.п.; фр. Grands Lacs, mer Morte, mer Noire, mer Blanche, mer Rouge, mer de Marmara и т.п.

Подобные топонимы могут быть поликомпонентными: русск. мыс Доброй Надежды, Большое Медвежье озеро, Большое Невольничье Озеро и т.п.; англ. Cape of Good Hope, Great Bear Lake, Great Slave Lake и т.п.; нем. Kap der Guten Hoffnung, Great Bear Lake, Great Slave Lake и т.п.; фр. Cap de Bonne-Ésperance, Grand Lac Slave и т.п.

Выделяется целая группа топонимов, в которых один топоним служит основой образования другого сложного или составного топонима в сочетании, как правило, с названиями стран, континентов, полуостровов и других видов рельефа водного пространства и суши. При этом, как правило, названия объектов суши служат основой образования гидронимов, ср.: русск. Гибралтар → Гибралтарский пролив, Индийский океан (Индия), Бенгальский залив (Бенгалия), Оман → Оманский залив, Персия → Персидский залив, Хайнань → пролив Хайнань, Тайвань – Тайваньский пролив, Рига – Рижский залив и т.д.; англ. Gibraltar → Strait of Gibraltar, Indian Ocean (India), Alaska → Gulf of Alaska, Persia → Persian Gulf, Massachusetts → Massachusetts Bay, Taiwan → Tai-

wan Strait и т.д.; нем. Gibraltar → Straße von Gibraltar, Indischer Ozean/Indiameer (Indien); фр. Gibraltar → Détroit de Gibraltar и т.д.

Возможен также структурный тип: гидроним + гидроним = гидроним: русск. Белое море + Балтийское море → Беломорско-Балтийский канал, англ. White Sea + Baltic Sea → White Sea-Baltic Canal, нем. Weißmeer + Ostsee → Weißmeer-Kanal/Weißmeer-Ostsee-Kanal, фр. Mer Blanch + Baltique → le Canal de Mer Blanche et Baltique, русск. Обь → Обская губа, Печора → Печорская губа; англ. Ob → Gulf of Ob, Pechora → Pechora Bay и т.п.

Имеет место также обратная направленность мотивации, т.е. гидронимы служат базой образования объектов суши: русск. Байкал + Амур → Байкало-Амурская магистраль, англ. Baikal + Amur → Baikal-Amur Mainline, нем. Baikal + Amur → Baikal-Amur-Autobahn, фр. Baikal + Amour → Autoroute Baikal-Amour и т.п.

Некоторые топонимы (гидронимы) заимствованы из восточных языков, образованных также на основе имен нарицательных. Так, топоним Баб-Эль-Мандебский пролив (соединяет Красное море и Аденский залив Аравийского моря), англ. Strait of Bab el Mandeb/Bab el-Mandeb Strait, нем. Bab el Mandeb-Straße, фр. Détroit de Bab El-Mandeb, образован из словосочетания арабского языка Bab el Mandeb «Врата слез (или скорби)» и лексической единицы «пролив» или ее эквивалентов strait в англ. языке, Straße в немецком и détroit во французском.

Взаимодействие топонимов и антропонимов имеет двоякую направленность. С одной стороны, антропонимы служат базой образования топонимов, с другой стороны, имеется ряд антропонимов, как правило, сложных и составных, в качестве одного из компонентов которых функционируют топонимы. Так, имена ряда исторических личностей (императоров, королей, царей и их родственников, князей, известных поэтов, лиц, признанных святыми) в качестве второго компонента имеют топонимы. Причины их употребления могут быть разными, например боевые заслуги полководца, место их рождения, территории, страны их правления, или их родственников: Александр Невский, Эразм Роттердамский, Томази ди Лампедуза Джузеппе (итальянский писатель) (остров Лампедуза), Маргарита Валуа, Юлиан Экланумский, Дмитрий Донской, Александр Македонский, Исидор Киевский (греческий православный патриарх), Серафим Саровский, Святой (Саровский монастырь, Тамбов), Сергей Радонежский (Радонеж – древнерусский город, ныне городище в д. Радонеж, Московская область), Елизавета Французская (сестра Людовика XVI), Елизавета Коломенская (дочь Петра I, императрица России) и т.п.; англ. Marie-Thérèse of Austria (Мария-Тереза Австрийская, супруга короля Людовика XIV Французского), Louise of Savoy Margaret of Valois и т.п.; нем. Walter von der Vogelweide, Erasmus Rotterdamus, Margarete von Parma, Alexander Makedonien, Isidor von Sevilla, Gottfried von Strassburg (автор эпической поэмы «Тристан и Изольда») и т.п.; фр. Charlotte-Élisabeth de Bavière (Шарлотта – Елизавета Баварская), Philippe de Orléan (Филипп Орлеанский), Marie-Thérèse d'Autriche (дочь короля

Испании Филиппа IV, супруга короля Людовика XIV Французского), Marguerite de Parme (Пармская герцогиня) и т.п.

В структурном отношении топонимы могут быть простыми и сложными, т.е. универбами и составными: нем. Берлин (во всех сопоставляемых нами языках), ср. далее: Бранденбург, Бремен, Манчестер, Бирмингем, Иркутск, Братск, Омск, Томск, Саратов, Самара, Марсель, Гренобль, Орлеан и т.п.

Некоторые топонимы (названия регионов и городов) представляют собой составные структуры: нем. *Bosnien und Herzegowina*, *Nordrhein-Westfalen*, англ. *North Rhine-Westfalia*, русск. Северный Рейн – Вестфалия, фр. *la Rhénani-du-Nord-Westphalie*, нем. *Mecklenburg – Vorpommern*, англ. *Mecklenburg – Western Pomerania / Mecklenburg and Western Pomerania*, русск. Босния и Герцеговина, Гвинея-Бисау, Мекленбург – Передняя Померания, фр. *le Mecklenbourg – Poméranie – Antérieure*, русск. Содом и Гоморра (место разврата и безнравственности), англ. *Sodom and Gomorrah*, нем. *Sodom und Gomorrha*, фр. *Sodome et Gomorrhe* и т.п.

Названия городов в разных языках сохраняют максимальное сходство с формами языка-источника, ср.: Иркутск, Братск, Омск, Волгоград, Оренбург, Ульяновск и т.д. в английском, немецком и французском языках. В структуре составных названий городов встречаются незначительные различия, а именно, изменениям подвержены лишь служебные компоненты, ср. нем. *Frankfurt am Main*, *Frankfurt an der Oder*, русск. Франкфурт-на-Майне, Франкфурт-на-Одере, англ. *Frankfurt am Main*, *Frankfurt an der Oder*, фр. *Francfort-sur-le-Main*, *Francfort-sur-l'Oder*, русск. Ростов-на-Дону, Комсомольск-на-Амуре, англ. *Rostov-on-Don*, *Komsomolsk-on-Amur*, нем. *Rostow am Don*, *Komsomolsk-am-Amur*, фр. *Rostov-sur-le-Don*, *Komsomolsk-sur-l'Amour* и т.д.

Имена персонажей из римской и древнегреческой мифологии представлены в гипер- и макротопонимах и астеронимах, ср. Европа (дочь Феникса в греческой мифологии), Атлас/Атлант (в греческой мифологии существо, поддерживающее небесный свод), Атлантида (материк); планеты Марс, Юпитер, Венера, Сатурн, Меркурий, названные в честь римских богов. Большое количество городов в Англии, Франции и США носит имена святых, ср. *San Antonio*, *San Diego*, *San Sebastian*, *Santa Barbara* и т.д.

Примечание: в работе использован практический материал, извлеченный из следующих энциклопедий и лексико-графических источников: [3–12].

Литература

1. Пауль Г. Принципы истории языка. М., 1960.
2. Трубачев О. Н. Языкознание и этногенез славян. Древние славяне по данным этимологии и ономастики // Вопросы Языкознания. 1982. №4. С. 10.
3. Большой энциклопедический словарь. Санкт-Петербург: Норинт, 1997.

4. Всемирный энциклопедический словарь. Минск, 2004.
5. Новый большой англо-русский словарь. В 3-х тт. М.: Русский язык, 2000.
6. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х тт. М.: АСТ: Астрель, 2010.
7. Большой толковый словарь русского языка. Санкт-Петербург: Норинт, 2000.
8. Новый французско-русский словарь. М., 1963.
9. Der Brockhaus. In einem Band. Leipzig, Mannheim, 2009.
10. Le Petit Larousse illustré. Paris, 2011.
11. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New York, 1994.
12. Мифы народов мира. Энциклопедия. Т. 1. М., 1991.

WORD-FORMATION STRUCTURE OF TOPONYMS IN LANGUAGES WITH DIFFERENT STRUCTURES

R. Z. Muryasov^{1*}, L. R. Sakaeva²

¹*Ufa University of Science and Technology*

32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

²*Kazan Federal University*

18 Kremlevskaya st., 420008 Kazan, Republic of Tatarstan, Russia.

**Email: frgf.dekanat@mail.ru*

Toponyms (names of states and their capitals, continents, regions of countries, megacities, reservoirs, etc.) form the largest class of proper names with a number of structural, grammatical and semantic features. The subject of this article is the analysis of the word-formation structure of toponyms, namely, which lexical and grammatical categories of nouns and adjectives are involved in their formation.

Keywords: toponyms, anthroponyms, hydronyms, structural features.